

НАШИ ПАРТНЕРЫ



КВАНТОРИУМ



АНО ДАСИ

ДАЛЬНЕВОСТОЧНОЕ АГЕНТСТВО СОДЕЙСТВИЯ ИННОВАЦИЯМ

Содержание

Английский язык в жизни участника WORLD SKILLS Шевченко Варвара Витальевна, Лямзин Андрей Владимирович	3
Линия ЗОЖ в жизни классиков литературы и героев художественных произведений Рудаков Роман Александрович	9
Профессиональная лексика в текстах об авиастроении Лачугин Павел Иванович	15
Передача англоязычных имен собственными средствами родного языка (на примере имен звезд шоу-бизнеса) Пащенко Иван Викторович	24

Английский язык в жизни участника WORLD SKILLS

Шевченко Варвара Витальевна,

Лямзин Андрей Владимирович,

15.01.32 Оператор станков с программным управлением,

КГА ПОУ «Губернаторский авиастроительный колледж г. Комсомольска-на-Амуре (Межрегиональный центр компетенций)»

Руководитель: Кручина Кристина Андреевна

Worldskills — международное некоммерческое движение, целью которого является повышение престижа рабочих профессий и развитие навыков мастерства. От традиционных ремесел до многопрофильных профессий в области промышленности и сфере услуг в 75 странах-участницах движения, WorldSkills оказывает прямое влияние на рост профессионального образования во всем мире.

Чемпионаты WorldSkills проходят раз в два года в различных странах, в них принимают участие как молодые квалифицированные рабочие, студенты университетов и колледжей в возрасте до 22 лет в качестве участников, так и известные профессионалы, специалисты, мастера производственного обучения и наставники - в качестве экспертов, оценивающих выполнение задания.

Конкурсанты отбираются на региональных профессиональных чемпионатах в 75 странах-членах WorldSkills. Они демонстрируют свои технические способности, индивидуальные и коллективные качества, решая задачи, максимально приближенные к реальным. Результат выступления команды говорит не только о личных профессиональных качествах участников, но и об уровне профессиональной подготовки и общем уровне качества услуг на родине участников.

Победа на международных соревнованиях по стандартам WorldSkills складывается из множества составляющих: программы тренировок, современного оборудования, работы с экспертами, разбора ошибок и постоянной практической отработки заданий. Но есть еще одна важная составляющая победы – знание английского языка.

Английский язык нужен конкурсантам для изучения технической документации и конкурсного задания, а также для общения с другими участниками и экспертами на зарубежных тренировках. Так, изучение английского языка стало частью программы подготовки национальной сборной WorldSkills Russia к мировому чемпионату WorldSkills Kazan 2019.

В решении этой задачи Союзу «Молодые профессионалы (Ворлдскиллс Россия)» помогает Skyeng. Компания разработала специальную программу языковой подготовки с учетом отраслевой тематики по компетенциям WorldSkills, составила специализированные word-сети по

компетенциям и интегрировала их в мобильное приложение для интерактивного обучения.

Программа была опробована в прошлом году: участники национальной сборной готовились к чемпионату EuroSkills 2018 в Будапеште и изучали английский со Skyeng на протяжении пяти месяцев. За это время 100 участников обучения повысили уровень знания английского языка в среднем на 17,9%. Наибольший прогресс участники достигли в словарном запасе (+35%), говорении (+25%) и письме (+17%).

По мнению Макара Гончарова, GR-директора компании Skyeng, платформа для изучения английского языка Vimbox – это конструктор, который учитывает потребности каждого ученика. Именно поэтому она оказалась столь эффективной для подготовки национальной сборной WorldSkills Russia. Ребята могли сделать упор на прокачивание необходимых им навыков: расширение словарного запаса, развитие разговорного навыка или, например, аудирование.

Кроме того, Сергей Херкун, участник нацсборной WorldSkills Russia в компетенции «Кирпичная кладка» рассказывает, что он начал изучать английский в Skyeng еще в прошлом году, когда готовился к европейскому чемпионату WorldSkills в Будапеште. В основном он с преподавателем делали ставку на изучение технических слов, а также преодолевали языковой барьер, что давалось Сергею труднее всего. Занимаясь три раза в неделю, Сергей достиг поставленных целей, без труда справился с технической документацией, а на одной из зарубежных тренировок подружился с участником из Австрии.

Формат обучения

Изучение английского языка в школе начинается с вводного урока, во время которого методист определяет уровень знаний, цели и интересы ученика. На основе этой информации он составляет персональные рекомендации по эффективному обучению, а система подбирает ученику подходящего преподавателя, с учётом интересов и психотипа.

Занятия в школе проходят в виртуальном классе на собственной учебной платформе Vimbox. Платформа создана компанией для стандартизации обучения английскому языку. Через неё ведётся общение между учениками и преподавателями, выдача и контроль заданий.

Система позволяет методистам отслеживать выполнение учителями согласованной программы занятий, долю времени общения преподавателя и ученика и другие показатели, на основе которых оценивается и улучшается качество обучения. Обучение производится в любое время и день недели.

Кроме того, у каждого ученика есть личный словарь, синхронизируемый с мобильным приложением, куда по ходу урока добавляются новые слова для дальнейшего изучения, а вся информация о ходе обучения отображается в личном кабинете.

Интересно, что в 2016 году Skyeng запустила ряд мобильных приложений: тренажер Aword для запоминания английских слов, использующий алгоритмы «кривой забывания» Германа Эббингауза, такое же приложение Skyeng Words, предназначенное для учеников школы и Listening для тренировки аудирования.

Существует также расширение для браузеров Chrome и Safari Vimbox переводчик, которое помогает учить язык в процессе чтения англоязычных статей.

Также языковая школа внедрила систему умных субтитров в онлайн-кинотеатры Netflix и Amazon Video. По заявлению компании, такой способ обучения эффективнее пассивного просмотра. Субтитры интегрированы в сериалы «Карточный домик», «Черное зеркало», «Оранжевый — новый черный» и другие. Ранее схожий проект был запущен совместно с онлайн-кинотеатром Amediateka.

Летом 2017 года компания запустила музыкальное расширение для браузера — сервис Lyrics, который синхронизируется с Яндекс. Музыка и предоставляет художественный перевод текстов песен. Сервис направлен на увеличение словарного запаса учеников.

Для того, чтобы выяснить насколько эффективна платформа Vimbox, мы решили пройти несколько заданий. Сначала мы зашли зайти на сайт vimbox.com, выбрали ссылку Try out platform.

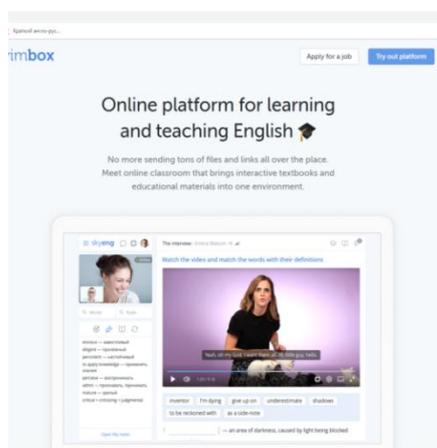


Рис. 1. Главная страница Skyeng.

Мы решили пройти урок «Я помню слова песен, а ты?» Здесь нам было предложено выполнить пять музыкальных заданий. Каждое выполненное задание оценивается в 10 баллов. Если ответ неверный, то отнимается 2 балла. В каждом задании алгоритм выполнения разный, например, в задании № 1 необходимо было прослушать фрагмент песни и вставить пропущенные слова (Queen – We will rock you):

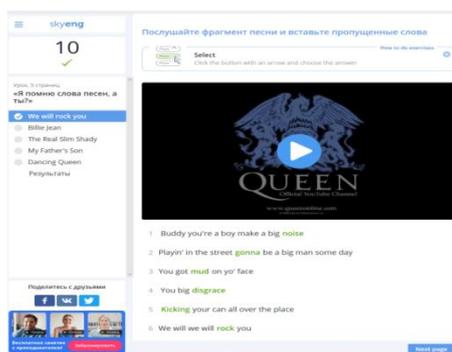


Рис.2. Задание 1: Послушайте фрагмент песни и вставьте пропущенные слова

Еще нам был представлен отрывок из песни Майкла Джэксона, где нужно было прослушать отрывок из песни и перетащить слова, чтобы заполнить пропуски в припеве.

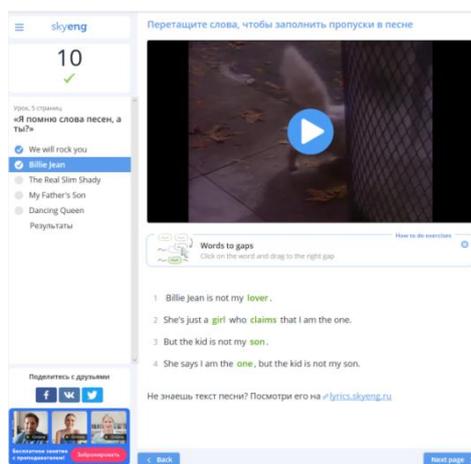


Рис. 3. Задание 2: Перетащите слова, чтобы заполнить пропуски в песне

Далее, нужно было разместить строчки песни в правильном порядке (Eminem-The real Slim Shady). Здесь пришлось подумать, потому что песня речь исполнителя очень быстрая, в стиле рэп, нам пришлось несколько раз прослушать фрагмент, чтобы понять, как правильно разместить строчки.

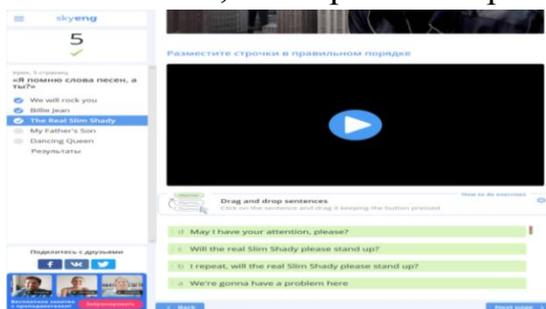


Рис.4. Задание 3: Разместите строчки

в правильном порядке

В задании № 4 нужно было выбрать правильное слово (Joe Cocker – My father's son). Это задание показалось достаточно легким, так как музыка медленная, а речь исполнителя четкая.

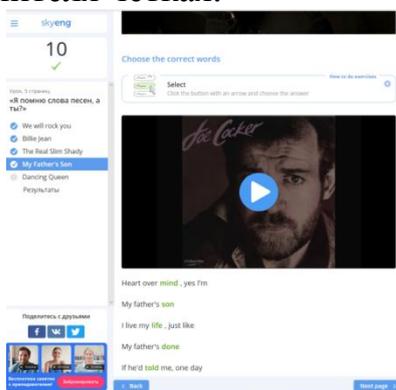


Рис.5. Задание 4: Выберите правильное слово

И последнее упражнение было не менее интересным, нам был представлен отрывок из песни Abba-Dancing Queen. Здесь необходимо было прослушать фрагмент песни и выбрать правильное слово.

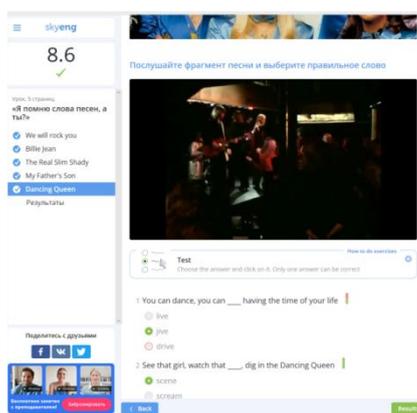


Рис.6. Задание 5: Прослушайте фрагмент песни и выберите правильное слово

После выполнения пяти заданий мы получили результат, который составил 43.6 из 50 баллов.

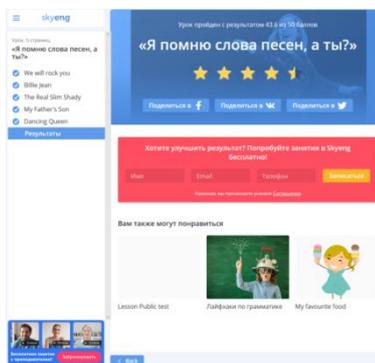


Рис. 7. Результаты заданий

Нам очень понравилось выполнять музыкальные упражнения, так как использование музыки при изучении английского языка помогает лучше освоить материал, поскольку музыка представляет собой сильнейший инструмент обучения.

После музыкальных упражнений мы решили пройти урок под названием «Лайфхаки по грамматике», которые состоял из двух заданий.

Первое задание было на проверку освоения техники Mind mapping. Mind Maps/Интеллект-карты - это инструмент визуального отображения информации, позволяющий эффективно структурировать и обрабатывать ее.

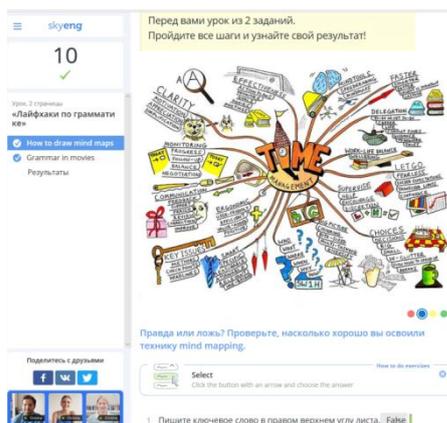


Рис.8. Задание 1: Проверьте, насколько хорошо вы освоили технику mind mapping

Второе задание показалось нам достаточно сложным, здесь нам были представлены отрывки из фильмов. Эти примеры из фильмов необходимо было соединить с грамматическим правилом.



Рис.9.Задание 2: Соедините пример из фильма с грамматическим правилом

После выполнения двух заданий мы получили результат, который составил 19.2 из 20 баллов.

В целом эти задания нам очень понравились своей неординарностью, поэтому мы бы хотели рассмотреть эту платформу для дальнейшего изучения английского языка.

Линия ЗОЖ в жизни классиков литературы и героев художественных произведений

Рудаков Роман Александрович,

43.01.09 Повар, кондитер,

КГА ПОУ «Губернаторский авиастроительный колледж г. Комсомольска-на-Амуре (Межрегиональный центр компетенций)»

Руководитель: Ковалева Елена Викторовна

Исследовательская работа предлагает анализ биографических фактов, личностную оценку отношения к теме здорового образа жизни известных и знаменитых писателей и поэтов.

Практическая значимость мотивация к ведению и трансляция ЗОЖ на примере биографических фактов классиков литературы, а также через анализ художественных произведений.

Объект исследования: художественные произведения, биографии и автобиографии великих писателей и поэтов.

Предмет исследования: оценка темы здорового образа жизни в произведениях и судьбах великих поэтов и писателей.

Целью работы является исследование формирования потребности читателей в здоровом образе жизни через изучение биографии великих классиков литературы, а также на примере литературных произведений.

Задачи исследования:

- 1) Выявить, какую роль в жизни писателей и поэтов играла физическая культура, спорт, отношение к здоровому образу жизни;
- 2) Проанализировать героев художественных произведений, в которых поднимается проблема здорового образа жизни;

3) На основе материала художественных произведений и рассмотрении биографических данных выработать стойкое убеждение в необходимости ведения здорового образа жизни.

Тема ЗОЖ в жизни великих писателей и поэтов

«Здоровый образ жизни – это система разумного поведения человека (умеренность во всем, оптимальный двигательный режим, закаливание, правильное питание, рациональный режим жизни и отказ от вредных привычек) на фундаменте нравственно-религиозных и национальных традиций, которые обеспечивают человеку физическое, душевное, духовное и социальное благополучие в реальной окружающей среде и активное долголетие в рамках всей жизни», - так трактует понятие здорового образа жизни толковый словарь русского литературного языка. Охрана собственного здоровья – это непосредственная обязанность каждого, которую человек не вправе перекладывать на кого-либо. Для подтверждения сказанного будут уместны слова академика Н.М. Амосова: «...чтобы быть здоровым, нужны собственные усилия, постоянные и значительные.

Заменить их нельзя ничем». Тем не менее, современный образ жизни требует активности, здоровья, сил. В современном обществе особое значение приобретают вопросы укрепления физического и духовного развития человека, формирование здорового образа жизни

К сожалению, согласно статистическим данным, в среднем по стране лишь 10% учащихся могут считаться абсолютно здоровыми, а 40-45% имеют серьезные отклонения в физическом и психическом развитии. Жизнь – это богатство, данное каждому изначально, так считали многие писатели, для которых ЗОЖ – главный и первостепенный принцип жизни. Что же включают в себя базовые понятия и принципы:

1. Воспитание с раннего детства здоровых привычек и навыков;
2. Благоприятное состояние окружающей среды;
3. Отсутствие вредных привычек;
4. Правильное питание;
5. Спорт;
6. Личная гигиена;
7. Закаливание

Почему Л.Н. Толстой, Максим Горький, А.П. Чехов и многие другие отдавали дань уважения спорту, зарядке, правильному питанию и физическим нагрузкам. Еще древнегреческий философ Гиппократ вывел формулу и дал, в принципе, ответ здорового образа жизни: «Гимнастика, физические упражнения, ходьба должны прочно войти в повседневный быт каждого, кто хочет сохранить работоспособность, здоровье, полноценную радостную жизнь».

Сохранение здоровья и мотивы исцеления в русских народных сказках

Здоровье, красота, хорошая физическая форма положительного героя – основа содержания русской народной сказки. Несмотря ни на что, мы любим наших сказочных героев, которым иногда приходилось схитрить или прибегнуть к другим силам.

ЗОЖ в жизни Л.Н. Толстого (1828-1910)

Закаленный и выносливый Лев Николаевич Толстой много работал до глубокой старости, имея отличное физическое здоровье, результатом чего является то, что мы и сейчас наслаждаемся красотой и значимостью его многочисленных произведений. Не было бы такого результата, если бы свою жизнь он не построил на основных правилах здорового образа жизни, которые соблюдал всю свою жизнь, прожив 82 года.

ЗОЖ в жизни А.К. Толстого (1817-1875)

Истинно русский богатырь, который, как и герой народных сказок, черпал силы у русской природы. Твердый характер, требовательное отношение к себе, физическое совершенство – вот составляющие жизни Алексея Константиновича Толстого.

ЗОЖ в жизни А.И. Куприна (1870-1938)

Высоких результатов не только на поприще литературы, но и в спорте Александр Иванович Куприн достиг благодаря тому, что на протяжении всей жизни усиленно занимался физической подготовкой.

ЗОЖ в жизни А.М. Горького (1868-1936)

Именно тяжелый физический труд дали М. Горькому не только хорошую нравственную, но и физическую закалку. «Таких усов слабаки не отпускают» - частенько шутили над ним в литературном мире.

ЗОЖ в жизни М.А. Булгакова (1891-1940)

Михаил Алексеевич сумел отказаться от вредной и пагубной привычки, тем самым, вызвав уважение у нас к своей личности. Бытует мнение, что здоровый образ жизни и серьезное занятие искусством не сочетаются в одном человеке. Однако наши исследования доказывают обратный факт, свидетельствующий о том, что Л.Н. Толстой, А.К. Толстой, А.И. Куприн и многие другие писатели своим творческим и жизненным потенциалом опровергли эти заблуждения. Великие классики литературы достигли большого признания в литературе благодаря тому, что жили в гармонии с природой, душевным спокойствием, физическим совершенством.

Тема ЗОЖ в жизни героев художественных произведений

Линия ЗОЖ в жизни героев романа И.А. Гончарова «Обломов» (1859г.)

Многие писатели в своем творчестве обращались к теме здорового образа жизни, изображая своих героев в определенных жизненных обстоятельствах.

Базовые понятия ЗОЖ в судьбе главного героя романа И.А. Гончарова «Обломов» такие как:

- воспитание с раннего детства здоровых привычек и навыков;
- отсутствие вредных привычек;
- правильное питание;
- спорт;
- закаливание
- гигиена
- активный образ жизни

не соблюдались Ильей Ильичом Обломовым, что в итоге и привело к уходу из жизни в таком достаточно молодом возрасте /около 40 лет/.

Антипод Обломова – Андрей Штольц. «Он был весь составлен из костей, мускулов и нервов... Он худощав; щек у него почти нет, есть кость да мускул... цвет лица ровный...»¹. Штольц живет строго по плану, его жизнь расписана по минутам, строго следит за своим питанием, физическим и душевным здоровьем. Его жизнь - это образец соблюдения здорового образа жизни.

¹ Роман И.А. Гончарова «Обломов»

Линия ЗОЖ в жизни героя рассказа А.П. Чехова «Ионыч» (1859г.)

Здоровье – это работа над собой, постоянный труд, от которого Ионыч отказался, выбрав другие жизненные ориентиры. От уважаемого всеми Дмитрием Ионовичем Старцевым к Ионычу – вот еще один из примеров несоблюдения здорового образа жизни, в результате чего произошла деградация личности.

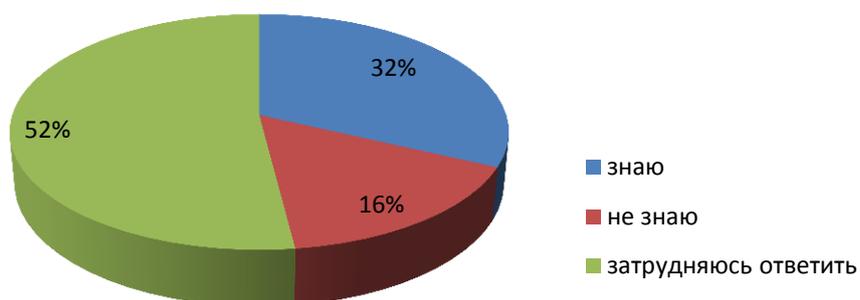
Линия ЗОЖ в жизни героя романа Н.Г. Чернышевского «Что делать?» (1863г.)

Герой романа, Рахметов, сильная личность, имеющая хорошее физическое состояние и выносливость. Он сам избрал себе такой жизненный путь, ему никто не советовал поступать таким образом, а уж тем более, никто и не указывал.

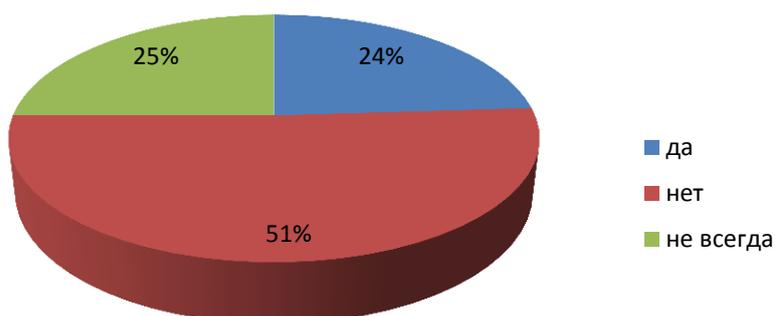
Человек сам является конструктором своего тела, своей жизни, своего физического состояния. Уместно, делая вывод об отношении героев произведений к теме ЗОЖ, воспользоваться высказыванием Генриха Гейне «Единственная красота, которую я знаю, это здоровье». Понимание этой сути жизни дает человеку право на полноценное существование в этом мире [Рахметов, Штольц]. И, наоборот, такие герои, как Илья Ильич Обломов, Дмитрий Ионович Старцев, имея материальное благополучие, отказавшись от здорового образа жизни, потеряли духовное, нравственное совершенство. Гармоничная личность – это, прежде всего, наличие и сочетание физического и нравственного здоровья.

Сохранение здоровья человека – самая главная и первоочередная задача каждой личности. Жизнь знаменитых писателей, судьбы героев произведений, которые мы проанализировали в нашей работе, дает возможность сделать вывод о том, что приобщение к здоровому образу жизни помогает развитию полноценной, продуктивной и творческой личности. Отсутствие правильных ориентиров, пренебрежительное отношение к себе, халатное отношение к своему здоровью, отсутствие цели в жизни ведет, несомненно, к деградации и оскудению личности, нравственному несовершенствованию. «...Это нужно понимать молодым, что при утрате чего-нибудь внешнего в человеческом здоровье образуется внутри его какая-то замена, и часто эта замена не ведет его к чему-то лучшему», - сказал М.М. Пришвин. Забота о своем здоровье, соблюдение каждым ЗОЖ – правило необходимое и неоспоримое. Среди студентов колледжа /анкетировано 123 человека/ был проведен опрос по следующим вопросам об отношении к ЗОЖ:

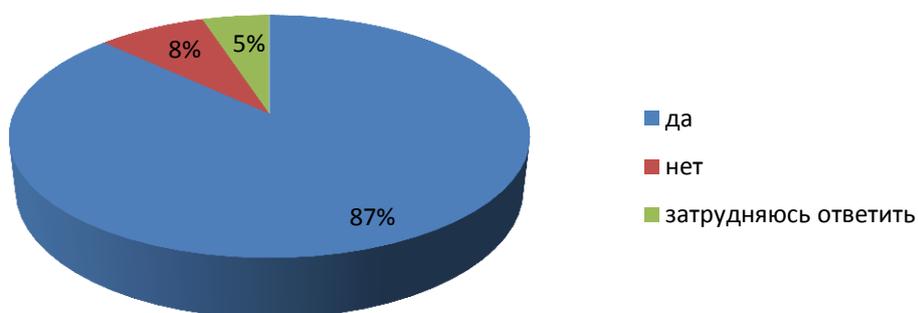
Знаете ли Вы базовые понятия ЗОЖ?



Придерживаетесь ли Вы правил ведения ЗОЖ?



Считаете ли вы, что соблюдение ЗОЖ повлияло на жизненный и творческий потенциал классиков литературы?



Результат опроса /вопрос № 1/ говорит о том, что 52% студентов затруднились дать ответ о том, какие базовые понятия включает ЗОЖ. Следовательно, из-за отсутствия информированности /вопрос № 2/ 51%

студентов в полном объеме не придерживаются ЗОЖ. 87% студентов считают, что соблюдение ЗОЖ положительно повлиял на жизненный и творческий потенциал великих русских писателей /Вопрос № 3/. Данное исследование может служить как одно из положительных доказательств того, что правильное отношение к здоровому образу жизни – правильное отношение к своему будущему. Именно здоровье, ЗОЖ позволяет выстроить свою жизнь в правильном направлении и наполненной смыслом.

Список литературы

1. Биографические рассказы о великих русских людях. 2-е изд., испр. – М, Просвещение, 1988г. – 313с.
2. Выжелевская А.П.: Формирование здорового образа жизни. – М.: «Сфера», 2013г. – 212с.
3. Гончаров И.А.: «Обломов»: роман в четырех частях. – М.: Дет. лит., 1988.- 356 с. – ил.
4. Толстая А.Л.: Отец. Жизнь Льва Толстого. – М.: Книга, 1989.
5. Чернышевский Н.Г. Роман «Что делать?» – М.: Просвещение, 1982г. – 416с.
6. Чехов А.П.: Повести и рассказы. – М.: Худож. лит., 1983г. – 320с.

Профессиональная лексика в текстах об авиастроении

Лачугин Павел Иванович,

24.02.01 Производство летательных аппаратов

КГА ПОУ «Губернаторский авиастроительный колледж г. Комсомольска-на-Амуре (Межрегиональный центр компетенций)»

Руководитель: Калугина Дарья Сергеевна

В языке отражается окружающая человека действительность, достижения в развитии материальной и духовной культуры. Одна из важнейших функций языка – коммуникативная, обеспечивающая общение во всех сферах человеческой деятельности. Обыденная, бытовая коммуникация осуществляется с помощью разговорно-просторечной и литературно-разговорной форм языка. Специально-профессиональная коммуникация – посредством языка науки и техники, специальной формы естественного языка. В словари литературного языка включаются так называемые общеупотребительные слова, т.е. слова, понятные всем носителям данного языка. Но, кроме общеупотребительных слов, в языке имеется огромное количество терминов, обслуживающих разные отрасли народного хозяйства, науки, техники и культуры.

Понятие «термин» в науке в основном формировалось к началу XX века. Первые трактовки слова «термин» упомянуты в «Энциклопедическом словаре» Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона. Впоследствии, научно техническая революция привела к активизации информативно-коммуникативных процессов, следствием чего явился бурный количественный рост терминов в различных отраслях знания, активное проникновение их в общенародный язык. Эти процессы получили название «Терминологического взрыва».

Тема данной работы — особенности авиационной терминологии. **Основная цель работы** заключается в рассмотрении особенностей авиационной терминологии в английском языке.

Указанная цель предполагает решение ряда **задач**:

1. Определить значение термина как способа выражения специальных знаний.
2. Выявить специфику терминологической информации.
3. Выявить особенности авиационной терминологии в английском языке.
4. Провести анализ структурных особенностей авиационных терминов в английском языке.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемых ресурсов.

Объект исследования составила авиационная терминология в английском языке.

Материалом исследования послужили: англо-русские, англо-английские словари авиационной терминологии, учебные тексты по данной тематике.

Существуют различные способы выражения знания в зависимости от его содержания и целей использования. Одним из способов выражения специального знания являются термины. Существует множество определений термина. Под термином здесь подразумевается слово или словосочетание специальной сферы употребления, создаваемое для точного выражения специальных понятий и основанное на дефиниции. Специфика термина заключается прежде всего в его особом назначении, которое целиком пересекается с его основной функцией – по возможности точно выражать специальные понятия. Имея специфическую сферу применения и специальный объект обозначения, термины входят в состав определённой терминологии.

Словом «терминология» до последнего времени обозначали не только совокупность терминов какой-либо специальной области, но и саму науку о терминах. Образование понятий, закрепляемых в терминологии, происходит в процессе становления и развития специальных знаний в конкретных научно-технических и производственных областях человеческой деятельности. Термин является языковым выражением понятия. Термин – это носитель коллективной профессионально-научной памяти. Как посредник-медиатор он становится активным участником специального общения, которое ведет к овладению определенной ситуацией, способствуя развитию научно — познавательной и преобразующей деятельности человека. Важнейшей чертой терминологической информации является ее кумулятивность, (от лат. *simulatio* — увеличение, скопление), связанная с преемственностью знания и интернациональным характером развития науки и техники. Закрепленная в терминах информация о накопленном коллективном опыте представляет собой ту базовую основу, на которой строится современное профессионально — научное знание. Именно поэтому терминологическая информация является одним из самых необходимых «предметов потребления» во всех сферах человеческой деятельности. Постоянно растущая потребность в именовании новых специальных понятий, вызванная бурным развитием науки и техники в эпоху НТР, обуславливает высокую продуктивность и регулярную повторяемость определенных терминообразующих элементов, т.е. формирование собственно терминологического информационно-словообразовательного фонда.

Особенности авиационной терминологии английского языка

Как известно, слова могут состоять как из одной лексемы, так и из двух, трёх и более лексем. Отсюда следует первый критерий – число лексем в слове (однолексемные, многолексемные). Лексема может образовываться путём прибавления аффиксальных морфем после корневой морфемы (суффиксов) или перед корневой морфемой (префиксов). Поэтому в качестве

второго критерия следует принять позицию аффиксальной морфемы по отношению к корневой морфеме (префиксация или суффиксация) или же соединение морфем обоого типа (суффиксация и префиксация).

В английском языке мы можем выделить следующие типы лексем: тип суффиксальный со структурой R + s; тип префиксальный со структурой p + R; тип префиксально-суффиксальный со структурой p + R + s.

Суффиксальный тип лексем распадается на два подтипа в зависимости от числа суффиксов, входящих в состав лексемы: 1) подтип односуффиксальный (или моносуффиксальный), если в составе лексемы имеется только один словообразовательный суффикс; 2) подтип двухсуффиксальный (или бисуффиксальный), если в составе лексемы имеется два словообразовательных суффикса.

Префиксальный тип лексем представлен так же, как суффиксальный, распадается на два подтипа, в зависимости от морфем, входящих в состав лексемы: 1) подтип однопрефиксальный (или монопрефиксальный), если в составе лексемы имеется только один префикс; Подтип двухпрефиксальный (или бипрефиксальный), если в составе лексемы имеется две словообразовательные морфемы.

Префиксально-суффиксальный тип лексем представлен многочисленными моделями и распадается на подтипы, в зависимости от числа префиксов или суффиксов, входящих в состав лексемы.

Подтип R + s .

В английском языке существует несколько моделей, с помощью которых образуются названия предметов. Из них необходимо назвать модели:

- 1) R + -er: *glider* осн. глаг. *Glide*
- 2) R + -ing

В английском языке также есть модели с лексемами, имеющими значение отвлечённых понятий. Наиболее продуктивными считаются следующие:

- 1) R + -ing: *icing* осн. сущ. *Ice*; *landing* осн. глаг. *land*
- 2) R + -ity: *velocity*
- 3) R + -ism: *mechanism*
- 4) R + -ness:

В английском языке можно назвать лишь несколько моделей, выражающих эмоциональную оценку.

- 1) R + -aster:
- 2) R + -ette:
- 3) R + -let:
- 4) R + -ling:
- 5) R + -y (или -ie)

В английском языке имеется 20 суффиксов, образующих прилагательные от основ имён существительных. Однако продуктивных

моделей насчитывается 9, то есть несколько меньше 50%. Из них наиболее продуктивными являются:

- 1) R + -able:
- 2) R + -al:
- 3) R + -ed: *winged* (крылатый)
- 4) R + -less *pilotless* (беспилотный).
- 5) R + -ful
- 6) R + -ish
- 7) R + -y

В английском языке можно привести только одну модель существительных с отвлечённым значением: R + -er + ship, однако примеров использования авиационных терминов, построенных по этой модели при анализе литературы найдено не было, что даёт нам право утверждать о её малой продуктивности.

Другие модели этого подтипа образуются путём прибавления суффикса – ness отвлечённого значения к основам производных прилагательных:

- (R + -ly) + — ness:
- (R + -ish) + — ness:
- (R + -ful) + — ness:
- (R + -less) + — ness:
- (R + -ive) + — ness:

1) Подтип p + R. Однопрефиксальный подтип представлен широким набором моделей, свидетельствующих о его продуктивности в английском языке.

Этот подтип охватывает 22 модели глаголов – от глагольных основ, например:

авиационный термин английский безаффиксальный
модель re + R: *refueling* (дозаправка, *aerialrefueling* – дозаправка в воздухе).

Однако почти все эти модели малопродуктивны, кроме модели un- + R, по которой образуются прилагательные: *uncontrolled* (неуправляемый).

2) Подтип p2 + p1 + R. Двухпрефиксальный подтип представлен в языках единичными моделями. В авиационной терминологии встречается крайне редко и не является продуктивным.

1) Подтип p + R + s .

В английском языке тоже существуют модели, относящиеся к этому подтипу, но они очень ограничены в числе. Так, можно назвать модель с префиксом –un: un- + R + -ed: *unmanned* – беспилотный.

2) Подтип p 2 + P 1 + R + s . Двухпрефиксально-суффиксальный подтип представлен в русском языке единичными моделями прилагательных, образованных от производных основ прилагательных, например: не- + -без- + R + -н-ый: *небезошибочный*. Авиационной терминологии такая конструкция не встречается. В английском языке этот подтип не представлен.

2.2. Безаффиксальные способы терминообразования

2.2.1. Конверсия как один из способов терминопроизводства в английском языке

Как и в некоторых других языках, в авиационной терминологии английского языка можно отметить активность конверсии как способа терминообразования.

Как известно, конверсия — это образование новой (производной) основы из уже существующей (производящей) основы путем простого переосмысления последней, без какого-либо изменения ее формы. Происшедшее при этом переосмысление сопровождается изменениями нового слова по парадигме той части речи, где образовалась новая лексема, и соответственно выполнением тех синтаксических функций, которые свойственны данной части речи. Наиболее сильным типом безаффиксального словообразования является тип $N \rightarrow V$, то есть образование глагола от омонимичного существительного, например: *bomb* – *to bomb* (бомбить), *land* – *to land* (приземляться) и другие. В авиационной терминологии английского языка этот способ словообразования не получил широкого распространения и является малопродуктивным. В русском языке вообще и в авиационной терминологии в частности, в противоположность английскому, безаффиксальное словопроизводство (терминопроизводство) развито мало. Этому прежде всего препятствует двухморфемная структура русских слов, состоящих в случае простых основ из корневой морфемы и словоизменительной морфемы, а в случае производных основ – из корневой, словообразовательной и словоизменительной морфем, характерных для конкретной части речи. При переводе на русский язык подобные терминологические структуры передаются при помощи существительных, прилагательных, словосочетаний, причастий, причастных оборотов и др.

Словосложение — это образование новой (производной) основы путем соединения двух уже существующих основ, обычно без изменения их формы.

Как и в русском языке в терминообразовании очень активно действует способ синтаксического образования. В данное время этот способ является одним из наиболее продуктивных и не только в авиационной терминологии.

Лексико-синтаксический и синтаксический способы сходны по общему принципу слияния, соединяя в одно целое несколько элементов – слов. Но здесь и начинается различие: при лексико-синтаксическом способе образования возникает новое слово с производной основой, при синтаксическом – устойчивое сочетание – составной термин, например: *altimeter*, *floatplane*, *redline* и *angleofattack*, *droptank*, *aerialrefueling*, *blownflaps* и др. Лексико-синтаксический способ образования малопродуктивен в современном литературном языке, синтаксический – чрезвычайно продуктивен в терминологии.

Термины-словосочетания, образованные синтаксическим способом, получили в терминологии название составных терминов. Удельный вес составных терминов очень велик во всех системах английской терминологии.

К основным типам английских двухсловных терминов результат нашего анализа относит следующие синтаксические структуры.

— Наиболее распространённые атрибутивные словосочетания с именем существительным в функции препозитивного определения: N + N (“arrestorhook”, “highwing”, “strobelight”).

— Аtribuтивные терминологические сочетания с именем прилагательным в функции препозитивного определения A + N (“aerodynamic chord“, “hydraulic fluid“) занимают следующую позицию.

При активном появлении многокомпонентных терминов, они всё же стремятся функционировать в более компактной форме, что приводит к появлению различных форм аббревиатур, несколькословных терминов, включающих аббревиатуры в свой состав.

Аббревиатуры — это существительные, состоящие из усеченных отрезков слов, входящих в синонимичное словосочетание, последний из которых (опорный компонент) может быть целым, неусеченным словом. В авиационной терминологии можно выделить следующие структурные типы.

1) Аббревиатуры инициального типа, с двумя подтипами:

а) образования из сочетаний начальных звуков слов: LORAN — Along-rangeradio-based navigation aid.

б) образования из названий начальных букв слов: ADF — Automatic Direction Finding

Слова называются заимствованными, если они были взяты из других языков.

Как известно, техническая терминология, к которой мы относим и авиационную, в достаточной степени интернациональна. Особенно это касается современной терминологии, которая имеет большую, чем на других этапах, взаимопроницаемость. В авиационной терминологии английского, французского, немецкого и русского языков очень много терминов, которые могут быть названы кальками по отношению друг к другу. В данном случае затруднено определение языка — источника, что тоже характерно для новейшей терминологии. Принято считать, что источниками пополнения различных терминосистем служат греческий и латинский языки. В развитии терминологии, в процессе создания новых терминов действует довольно сильная тенденция — опираться на иноязычные корни и основы. Следует отметить, что заимствование — это отнюдь не простая «пересадка» чужого слова в иной язык. Во время этого процесса идёт приспособление слова к фонетическому строю, морфологической и графической системам заимствующего языка, оно как бы подвергается трансформации. Оно, также, может не совпадать по графике и произношению со словом в языке источнике, например: trimmer — триммер, aileron — элерон и др.

Ещё одним источником пополнения авиационной терминологии являются кодовые обозначения или, так называемые, «клички». В данной работе нами будут рассмотрены кодовые обозначения принятые в ВВС как Великобритании и США, так и России, так как они вводятся в употребление согласно различным принципам. Процесс создания кодовых обозначений возник в связи с необходимостью быстрой идентификации самолёта как своего, так и противника (или просто, иностранного). Изначально острой необходимости в присвоении «кличек» не было, так как все самолёты имели определённые обозначения в зависимости от их класса: «F» (fighter – истребитель) и «B» (bomber – бомбардировщик) в США и «И» (Истребитель), «Б» (бомбардировщик (ТБ – тяжёлый бомбардировщик, ДБ – дальний бомбардировщик и так далее)) в СССР. Англичане пошли другим путём. Название летательного аппарата Королевских Воздушных Сил совпадало с названием фирмы-производителя к которому добавлялся номер.

Позже, в строевых частях самолёты быстро получали «клички» которые с течением времени становились официальными: P-40 Tomahawk, F-4FWildcat – США; HawkerMkV. Hurricane, Avro – Lancaster – Великобритания. Как видно из примеров, «клички» не несли какой-либо смысловой окраски, а использовались исключительно для удобства идентификации.

В 1954 г. Координационный комитет по авиационным стандартам (ASCC), в который входили США, Великобритания, Канада, Австралия и Новая Зеландия, решил последовать практике, принятой в отношении японских самолетов с 1942 г, когда тем давались однозначные названия, легко распознаваемые в радиопереговорах, и заменить ими старые, малозапоминающиеся номерные обозначения. Имена начинались с буквы, соответствующей назначению летательного аппарата:

A- ракеты «воздух-воздух» (Air-to-air missile AAM);

B — бомбардировщики (Bombers), односложное имя для винтовых, двусложное для реактивных; (Bear, Blackjack);

C — транспортные самолеты (Cargo), аналогично; (Candid, Colt);

F — истребители (Fighters), аналогично; (Frogfoot, flogger);

G — зенитно-ракетные комплексы (SAM);

H — вертолеты (Helicopters); (Hockum, Hind);

K — ракеты «воздух-земля» (ASM);

M – летательные аппараты общего назначения; (Mule, Mainstay);

S — ракеты «земля-земля» (SSM).

Эти обозначения применяются только для летательных аппаратов, состоящих на вооружении. Наименования не несут никакой смысловой нагрузки и предназначены только для упрощения радиообмена.

В ходе данной работы было определено значение термина как способа выражения специальных знаний. Мы установили, что специфика термина заключается прежде всего в его особом назначении, которое целиком

пересекается с его основной функцией – по возможности точно выражать специальные понятия в авиации. Термин имеет специфическую сферу применения и тем самым образует определенную терминологию.

Список литературы

1. Ф.М. Березин Б.Н. Головин Общее языкознание стр. 225; 314.
2. Вьюшкова Л.Н., Выразительность термина, Новосибирск 2012г).
3. Большой толковый словарь иностранных слов, «Феникс», 2010
4. Aviation Dictionary – www.aviation.ru

Приложение

AERONAUTICAL INFORMATION SERVICES (AIS)

Standards and Recommended practices for Aeronautical Information Services were first adopted by the Council on 15 May 1953, and were designated as Annex 15 to the ICAO Convention. This Annex became applicable on 1 April 1954.

Each country provides aeronautical information concerning its own territory. It is published in the Aeronautical Information Publication (AIP) and in Notices to Airmen (NOTAM). ICAO personnel engaged in aeronautical information services do not provide actual service, but check on whether these services are provided in ICAO's members States. NOTAM are classified into two categories, I and II. Both classes contain information concerning the establishment, condition or change in any aeronautical facility, service procedure or hazard the timely knowledge of which is essential to personnel concerned with flight operations. Information generated by AIS and AIP system is directed to pilots before taking off. NOTAM information might include advice that a certain airspace will be temporarily closed because of rocket launching, for example, or that a non-directional radio navigation beacon at a particular location is inoperative. In addition to NOTAM ICAO adopted a SNOTAM, a special series of NOTAM informing about the presence or removal of hazardous conditions at airport due to snow, ice, slush or standing water on the aircraft movement areas of airports. A pilot planning a flight will prepare his flight plan according to the NOTAM information. What information does a pilot need? This information is quite varied. First of all he wants to know which airway to follow to the aerodrome of his destination. Further information needed by the pilot is that about facilities available en route and at the point of destination, the length of the runways, the communication frequencies, meteorological information, etc. He fills out a flight plan giving the route he is to follow and the description of the route, the name of the aerodrome of his destination and also the name of the alternate aerodrome and other information. He must indicate whether he will fly IFR (Instrument Flight Rules) or VFR (Visual Flight Rules) or, a combination of both.

Having the information received from the pilot Air Traffic Control can control the flight.

Службы аэронавигационной информации

Стандарты и Рекомендуемая практика для служб аэронавигационной информации были впервые приняты Советом 15 мая 1953 года и были определены в качестве Приложения 15 к Конвенции ИКАО. Настоящее Приложение вступило в силу 1 апреля 1954 года.

Каждая страна предоставляет аэронавигационную информацию о своей собственной территории. Оно опубликовано в аэронавигационной информации (AIP) и в уведомлениях для летчиков (NOTAM). Персонал ИКАО, занимающийся услугами в области аэронавигационной информации, не предоставляет фактического обслуживания, но проверяет, предоставляются ли эти услуги в государствах-членах ИКАО. NOTAM подразделяются на две категории: I и II. Оба класса содержат информацию о создании, состоянии или изменении любого авиационного объекта, процедуре обслуживания или опасности, своевременное знание о которых имеет важное значение для персонала, занимающегося полетами. Информация, созданная системами AIS и AIP, предназначена для пилотов перед взлетом. Информация NOTAM может включать в себя рекомендации о том, что определенное воздушное пространство будет временно закрыто из-за запуска ракеты, например, или что радионавигационный маяк в определенном месте не работает.

В дополнение к NOTAM ICAO приняла SNOWTAM, специальную серию NOTAM, сообщающую о наличии опасных условий в аэропорту из-за снега, льда, слякоти или стоячей воды в зонах движения воздушных судов аэропортов.

Пилот, планирующий полет, подготовит свой план полета согласно информации NOTAM. Какая информация нужна пилоту? Эта информация весьма разнообразная. Прежде всего, он хочет знать, какие воздушные трассы ведут к пункту назначения. Дополнительная информация, необходимая пилоту - об объектах, доступных на маршруте и в пункте назначения, длина ВПП, частота связи, метеорологическая информация и т. д. Он составляет план полета и описание маршрута, указывает название аэродрома - его пункта назначения, а также название альтернативного аэродрома и другую информацию. Он должен сообщить, будет ли он летать по ППП (Правила полета по приборам) или VFR (Правила визуального полета) или по двум правилам сразу.

Наличие информации помогает управлять полётом.

Передача англоязычных имен собственными средствами родного языка (на примере имен звезд шоу-бизнеса)

Пашенко Иван Викторович,

09.02.02 Компьютерные сети

КГА ПОУ «Губернаторский авиастроительный колледж г. Комсомольска-на-Амуре (Межрегиональный центр компетенций)»

Руководитель: Марфина Т.Е.

Имя собственное (далее – ИС) — это исключительное наименование предмета, явления, лица, отличного от других, выделяющегося из иных множественных понятий. Среди всего многообразия ИС выделяют личные имена и фамилии.

При письменном переводе английского текста часто возникает проблема правильной передачи имени на русском языке. Трудность этого вопроса заключается в многообразии способов их передачи. Традиционно выделяют:

1. *Транскрипцию*, в основе которой лежит фонетический принцип – стремление передать с возможным приближением к подлиннику не написание, а звучание иноязычного слова, т.е. его национальную фонетическую форму: *Regina Hall – Реджина Хол, Britney Spears – Бритни Спирз*.

2. *Транслитерацию* – передачу графической формы слова без учета его фонетического содержания: *Cameron Diaz – Камерон Диаз, Peta Wilson – Пета Вилсон*.

3. *Калькирование* – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы переводятся соответствующими элементами переводящего языка: *Rose – Роза, Faith – Вера*.

4. *Транспозицию*, которая заключается в том, что имена в разных языках, различающиеся по форме, но имеющие общее лингвистическое происхождение, используются для передачи друг друга: *Anne Rice – Анна Райс, Nadine Velazquez – Надя Веласкес*.

5. *Принцип благозвучия*, который нацелен, в первую очередь, на более удобное произнесение имени в принимающем языке, особенно если этого требует характер переводимого текста. Кроме того, возможны звуко сочетания, вызывающие в принимающем языке нежелательные ассоциации с лексикой сниженного регистра, включая вульгаризмы и бранные слова. В этом случае предпочтительнее оказываются варианты, отступающие от фонетического принципа или регулярных правил транскрипции. По этой причине имя британской актрисы и фотомодели *Elizabeth Hurley* часто передают *Элизабет Харли* вместо *Элизабет Херли*.

Трудность правильной передачи имени на русском языке вызвана еще и тем, что не все звуки английской речи могут быть точно изображены средствами русского алфавита и, следовательно, передача английских имен и фамилий будет, по необходимости, носить более или менее приближенный характер. Анализ орфографии заимствованных английских имен выявил следующие основные проблемы: проблема выбора графических соответствий фонемам /æ/, /θ/, /ð/, /ŋ/, /z:/ и /w/; проблема оглушения согласных на конце слова; проблема выбора е и э; проблема передачи удвоенных согласных; проблема постановки ударения.

С целью выявления наиболее предпочтительных англо-русских фонемных соответствий с позиции носителей русского языка мы провели два эксперимента. Экспериментальные списки включали в себя англоязычные имена звезд шоу-бизнеса, отобранные с учётом их фонемного состава. При этом особое внимание уделялось наличию фонем, которые не имеют устойчивых соответствий в русском языке, таким как /θ/, /ð/, /w/, /ŋ/, /æ/, /z:/.

В экспериментах было задействовано 50 носителей русского языка, изучающих английский язык. В качестве информантов выступили студенты 1-4 курсов КГА ПОУ ГАСКК МЦК. В целях оптимизации процесса восприятия респонденты были поделены на группы до 10 человек.

Из имеющихся реакций респондентов мы выделили наиболее предпочтительные англо-русские фонемные соответствия и соотнесли эти данные с результатами сопоставительного анализа английской и русской фонологических систем (см. Табл. 1):

Таблица 1 Ближайшие англо-русские фонемные соответствия

Фонемы английского языка	Соответствия в русском языке по данным сопоставительного анализа английской и русской фонологических систем	Соответствия, наиболее часто встречающиеся в передаче русскоязычных респондентов
/θ/	/т/ /с/ /ф/	/т/ – 39,13 % /с/ – 13,04 % /ф/ – 11,95 %
/ð/	/з/ /в/	/з/ – 43,47 % /д/ – 26,08 % /в/ – 13,04 %
/ŋ/	/н/ (+г/)	/н/+г/ – 41,30 % /н/ – 23,91 %
/w/	/в/	/в/ – 63,88 % /у/ – 30,55 %
/æ/	/э/ /а/	/э/ – 63,69 % (е – 34,07 %; э – 29,62 %)

		/a/ – 27,40 %
/з:/	/o/	/o/ – 41,29 % (ёp – 28,26 %; ё – 10,86 %; o – 2,17 %)
	/э/	/э/ – 21,73 % (ep – 17,39 %; e – 4,34 %)

Таким образом, опираясь на результаты экспериментального исследования восприятия английских имен русскоязычными носителями, можно рекомендовать следующие англо-русские фонемные соответствия при передаче их на русский язык (см. Табл. 2):

Таблица 2 Рекомендуемые англо-русские фонемные соответствия

Английские фонемы	Русские фонемы
/θ/	/т/
/ð/	/д/
/ŋ/	/н/ (но /н/ + /г/, если подобная передача поддерживается графикой английского языка)
/w/	/в/
/æ/	/э/
/з:/	/э/ (но /o/, если подобная передача поддерживается графикой английского языка)

Проведенное исследование также позволяет сделать вывод о том, что согласно правилам русской орфографии на письме отражается только самостоятельная глухость согласных. Позиционная глухость, т.е. результат позиционного оглушения, на письме не отражается, т.е. передавать следует: *Jennifer Lopez – Дженнифер Лопез, Brooke Shields – Брук Шилдз*.

Исследование показало, что отличное от оригинала ударение формируется, в первую очередь, под влиянием собственных акцентных схем русского языка. Мы попытались выяснить экспериментально, как осуществляют постановку ударения русскоязычные носители и установили, что 81,3 % информантов ставят ударение на первый слог, т.е. отдают предпочтение передаче *Angelina Jolie – Анджели́на Джо́ли*. Остальные 18,6 % испытуемых сделали свой выбор в пользу ударения на втором слоге: *Angelina Jolie – Анджелина Джоли́*. На наш взгляд, при разработке общих правил передачи англоязычных ИС необходимо учитывать то, как они закреплены в специальных справочниках, и то, что «носители имен или те, кто считает себя их «правообладателями», крайне чувствительно относятся к изменению или замене формы этих имен в других языках».

Данные исследования также показывают, что 83,7 % респондентов отдадут предпочтение в пользу русской э, и только 16,3 % – в пользу е. Поскольку правила не дают чётких указаний относительно правописания э / е в заимствованных именах, то мы считаем обоснованным полагаться на данные эксперимента и мнение Л.В. Щербы, который считал, что «прямо преступно не пользоваться всеми возможными в русской графике средствами для указания правильного произношения», и ратовал за написание э в заимствованных словах во всех случаях, кроме положения после мягких согласных, если необходимо показать отсутствие смягчения предшествующего согласного.

Согласно результатам нашего исследования, выбор в пользу передачи удвоенных английских букв удвоенными русскими сделали 54,5 % информантов, в пользу передачи одной буквой – 45,5 %. Однако низкое процентное соотношение не позволяет делать какие-либо выводы на основании этих данных. Думается, решение проблемы состоит в строгой регламентации отражения на письме удвоенных согласных независимо от их позиции при передаче иноязычных имен средствами русской графики. Это простое правило поможет избежать лишних орфографических трудностей, а также будет способствовать сближению графических изображений заимствуемых слов в русском и английском языках.

Таким образом, экспериментальные данные целесообразно принимать во внимание при решении спорных вопросов графического оформления заимствуемых английских имен в русском языке.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений/ И.С. Алексеева. – СПб.: филологический факультет СПбГУ, 2008. – 368 с. – ISBN 978-5-8465-0711-1.
2. Алешина Л.Н. Отражение ментальных особенностей в национальных антропонимических системах [Электронный ресурс]. URL: <http://botanikliferu.504.com1.ru:8025/WWW/cie/vestnik/pdf/2009/n1/Aleshina1.pdf> (дата обращения: 19.11.2019г.)
3. Аристов Н.Б. Основы перевода/ Н.Б. Аристов. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1959. – 254 с.
4. Википедия – Свободная Энциклопедия. Вайнона Райдер [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Райдер,_Вайнона (дата обращения: 19.11.2019г.)
5. Википедия – Свободная Энциклопедия. Транслитерация [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Транслитерация> (дата обращения: 19.11.2019г.)

6. Гиляревский Р.С. Иностранные имена и названия в русском тексте/ Р.С. Гиляревский, Б.А. Старостин. – М.: Высшая школа, 1985. – 303 с.
7. Дьяченко В.В. Основные способы образования субстандартных антропонимов в английском и русском языках [Электронный ресурс]. URL: <http://vestnik.stavsu.ru/48-2007/09.pdf> (дата обращения: 19.11.2019г.)
8. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур/ Д.И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2001. – 200 с. – ISBN 5-93439-046-5.
9. Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи/ Д.И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2005. – 416 с. – ISBN 5-93439-153-4.
10. Комиссаров В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. Часть I. Лексико-фразеологические основы перевода/ В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И. Тархов. – М.: Издательство литературы на иностранном языке, 1960. – 176 с.
11. Кузнецова В.И. Фонетические основы передачи английских имен собственных на русском языке/ В.И. Кузнецова. – Ленинград: Учпедгиз, 1960. – 120 с.
12. Рыбакин А.И. Словарь английских имен/ А.И. Рыбакин. – М.: Русский язык, 1989. – 224 с. – ISBN 5-200-00349-0.
13. Щерба Л.В. Транскрипция иностранных слов и собственных имен и фамилий/ Л.В. Щерба // Избранные работы по языкознанию и фонетике/ Отв. ред. М.И. Матусевич. – Ленинград: Издательство Ленинградского Университета, 1958. – С. 153 – 161.
14. Forvo. [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.forvo.com/> (дата обращения: 19.11.2019г.)